

JŌNÁH

CHAPTER 1

And Yahweh's word came-to-be to Jōnáh son of Amittai to say, **2** "Stand-up,¹ go to Nineveh the city, the great city, and call² something upon³ it, because their bad-thing^{3,4} has ascended to my face*."

3 And Jōnáh stood-up⁵ for the act to flee to⁶ Tarshish⁷ from before Yahweh's face*, and he went-down to Japho.⁸ And he found a ship which was coming-in to⁹ Tarshish, and he gave its hire,¹⁰ and he went-down in it for the act to come-in¹¹ with them to¹² Tarshish from before Yahweh's face*.

4 And Yahweh cast¹³ a great spirit¹⁴ to the sea, and a great storm¹⁵ became in the sea, and the ship was totally-designated for the result to be broken. **5** And the salts¹⁶ feared, and each man summoned to his¹⁷ god*, and they cast the utensils which were in the ship to the sea for the purpose to cause it to lighten for them.

And Jōnáh went-down to the paneled-vessel's¹⁸ rears,¹⁹ and he laid down, and he fell-into-a-deep-sleep and he snored.²⁰ **6** And the captain of the pilots²¹ neared toward him, and he said to him, "What is happening to you, being-in-a-deep-sleep?²² Stand-up,²³ call to your god*. Perhaps the god* shall show-consideration to us²⁴ and we shall not be-lost."

7 And each man of them said to his companion, "All of you* go, and we want to cause lots to fall, and we want to know by²⁵ who for who is this bad-thing coming to²⁶ us."

And they caused lots to fall, and the lot fell upon Jōnáh.

8 And they said to him, "Please, tell us, by²⁷ who for who is this bad-thing coming to²⁸ us? And²⁹ What is your task, and where would you come-in from?³⁰ What is your plot of earth,³¹ and where from among this³² people are you?"

9 And he said to them, "I am a Hebrew,³³ and I am fearful of Yahweh, god* of the heavens,³⁴ who has made the sea and the dry-land."

10 And the men feared a great fear, and they said to him, "What is this you have done?" because the men knew that he was fleeing from before Yahweh's face*, because he told this to them.

11 And they said to him, "What shall we do to you, and shall the sea become-calm³⁵ for us, because the sea is going and storming?"³⁶

12 And he said to them, "Lift me and cast me to the sea, and the sea shall become-calm³⁷ from upon you, because I am knowing, that on my account³⁸ this great storm³⁹ is upon you*."

13 And the men dug their oars into the water for the purpose to cause themselves to return⁴⁰ to the dry-land⁴¹ and they were not able, because the sea was going and was storming⁴² upon them.

14 And they called to Yahweh, and they said, "Oh Yahweh! You shall please not let us be-lost on⁴³ account of this man's soul, and you shall not give charge of guiltless blood upon us, because you, Yahweh, have done according-to what manner⁴⁴ you have delighted-in."⁴⁵

15 And they lifted Jōnáh, and they cast him to the sea, and the sea stood still from its act to rage.⁴⁶ **16** And the men feared Yahweh with a great fear, and they sacrificed a sacrifice to Yahweh and they vowed vows. **17(2.1)** And Yahweh apportioned⁴⁷ a great fish for the result to swallow Jōnáh, and Jōnáh came-to-be in the fish's bowels for three days and three nights.

CHAPTER 2

1(2) And Jōnáh prayed to Yahweh his god* from the fish's⁴⁸ bowels, **2(3)** and he said:

- From⁴⁹ a constraining happening to me, I have called to Yahweh my god,⁵⁰ and he has answered me.
From the Netherworld's belly, I have clamored,⁵¹ you have heard my voice.⁵²
- 3(4)** And you have thrown me in an utter-depth,⁵³ in the heart of seas.⁵⁴
And a river has totally-encircled me;
all of your breakers⁵⁵ and your billows⁵⁶ passed upon me.
- 4(5)** And I have said: I have been driven-out from standing opposite your eyes,
surely, I shall add for the act to look toward the inner-sanctum of your holiness.⁵⁷
- 5(6)** Waters have encompassed⁵⁸ me until they reached my soul.
An abyss⁵⁹ has totally-encircled me,
a reed being strapped to my head.
- 6(7)** To⁶⁰ the trims⁶¹ of mountains, I have went-down;
the earth,⁶² its bars behind me to a future age.⁶³
And you have caused my soul's life* to ascend from a pit,⁶⁴
O Yahweh my god*.
- 7(8)** In the act for my soul to enfeeble itself upon me,⁶⁵
I have remembered Yahweh,
and my prayer has⁶⁶ come-in to you,
to the inner-sanctum of your holiness.⁶⁷
- 8(9)** They who are totally-keeping vanities of futility,⁶⁸
shall forsake⁶⁹ their mercies.
- 9(10)** And I, with⁷⁰ a sound of thanksgiving,⁷¹
shall sacrifice to you.
What I have vowed I shall repay.
Salvation belongs to Yahweh.

10(11) And Yahweh said something to the fish, and he caused it to vomit⁷² Jōnáh to the dry-land.⁷³

CHAPTER 3

¹ literally "heighten"
² [1:2] DSS, MT, Syr / Tar "and prophesy" / LXX "and preach" / Vul "and predict"
³ [1:2] DSS, MT / LXX, Vul "in"
⁴ [1:2] DSS, MT / LXX "because the outcry of its badness" / Vul "because its badness" / Eth "because the outcry of their badness"
⁵ literally "heightened"
⁶ [1:3] MT / LXX "into" / Vul "in" / DSS(4QXIa) omit
⁷ Josephus clarifies that this is in "Kilikia"
⁸ [1:3] DSS, MT / LXX, Vul, Joe "Joppé"
⁹ [1:3] MT / LXX "stepping into" / Vul "going in"
¹⁰ [1:3] DSS, MT / LXX, Vul "ship-fare"
¹¹ [1:3] DSS, MT / LXX "sail" / Vul "go"
¹² [1:3] DSS(MurXII), MT / LXX "into" / Vul "in" / DSS(4QXIa) omit
¹³ [1:4] DSS, MT / LXX "arose-forth" / Vul "sent"
¹⁴ [1:4] DSS, MT / Vul "great wind" / LXX "spirit" (omitting "great")
¹⁵ [1:4] DSS, MT, Joe / LXX "wave" / Vul "tempest"
¹⁶ [1:5] DSS, MT / LXX "ship men" / Joe, Vul "shipmen"
¹⁷ [1:5] DSS, MT, Vul / LXX "their"
¹⁸ [1:5] DSS(?), MT / LXX "boat's" / Vul "ship's"
¹⁹ [1:5] DSS, MT / LXX "hollow part" / Vul "interior areas"
²⁰ [1:5] DSS, MT, Vul / LXX add
²¹ [1:6] DSS, MT (supported by Joe) / LXX "And the prow-commander" / Vul "And the pilot"
²² [1:6] DSS, MT, Vul / LXX "snoring"
²³ literally "Heighten"
²⁴ [1:6] DSS, MT / LXX "may bring-us-safely-through (or "may thoroughly-save us") / Vul "may rethink"
²⁵ literally "in"
²⁶ [1:7] MT, Vul / LXX "in"
²⁷ literally "in"
²⁸ [1:8] DSS, MT, Vul / LXX "in"
²⁹ [1:8] DSS(4QXIIf, MurXII), MT, LXX, Vul / DSS(4QXIIg) add
³⁰ [1:8] DSS, MT / LXX "where are you coming from?" / Vul omit
³¹ [1:8] DSS, MT, Vul / LXX "country"
³² [1:8] DSS, MT, Vul / LXX "what-kind of"
³³ [1:9] DSS, MT, Vul, Joe / LXX "I am a servant of Yahweh (lit. the Lord)"
³⁴ [1:9] MT, LXX, Vul ("and L...who") / DSS(4QXIIa) "Yahweh, god* of the heavens, and I am fearful of he"
³⁵ [1:11] DSS, MT / LXX "shall abate" / Vul "shall cease"
³⁶ [1:11] DSS, MT / LXX "and arose-forth more wave" / Vul "and was swelling"
³⁷ [1:12] DSS, MT / LXX "abate" / Vul "cease"
³⁸ [1:12] DSS, MT (lit. "that in which for me") / LXX "that due to me"
³⁹ [1:12] DSS, MT, Vul, Joe / LXX "wave"
⁴⁰ [1:13] DSS, MT / LXX "men forced themselves upon the act to turn-around" / Vul "men were rowing, so that they might return"
⁴¹ [1:13] DSS, MT, Vul / LXX "earth"
⁴² [1:13] DSS, MT / LXX "and was arising-forth more" / Vul "and was swelling"
⁴³ literally "in"
⁴⁴ [1:14] DSS, MT, Vul / LXX add
⁴⁵ [1:14] DSS, MT / LXX, Vul "you were wishing"
⁴⁶ [1:15] DSS, MT / LXX "its tossing" / Vul "its fervor"
⁴⁷ [1:17] DSS, MT / LXX "ordered" / Vul "prepared"
⁴⁸ [2:1] DSS, MT, Vul / LXX, Joe "sea-monster's"
⁴⁹ [2:2] DSS, MT, Vul / DSS(8HevXIgr), LXX "In"
⁵⁰ [2:2] DSS, MT, Vul / LXX add
⁵¹ [2:2] MT, Vul ("I have clamored") / LXX "of my outcry"
⁵² literally "sound"
⁵³ [2:3] MT, Vul / LXX "me into depths"
⁵⁴ [2:3] MT / LXX, Vul "of a sea"
⁵⁵ [2:3] DSS, MT / LXX "lifts-in-mid-air" / Vul "gulfs"
⁵⁶ [2:3] DSS, MT (lit. "rolls/things-rolled-up") / LXX "surges" / Vul "flows"
⁵⁷ [2:4] DSS, MT, Vul / LXX "holy one"
⁵⁸ [2:5] DSS(MurXII), MT is plural / DSS(4QXIIg) is singular
⁵⁹ [2:5] DSS, MT, Vul / LXX "A last abyss"
⁶⁰ [2:5-6] DSS, MT / LXX "me, my head slid into" / Vul "me, a mass has covered my head"
⁶¹ [2:6] DSS, MT / LXX "splits" / Vul "extremities"
⁶² [2:6] DSS(?), MT, Vul / LXX "mountains. I have went-down into a plot of earth"
⁶³ [2:6] DSS, MT / LXX "bars are restraining, perpetual" / Vul "bars have completely-closed me in eternity"
⁶⁴ [2:6] DSS(4QXIIg) / MT "And you have caused my life* to ascend from a pit" / LXX "And let corruption of my life be caused to ascend" / Vul "And you shall lift up my life from below from corruption"
⁶⁵ [2:7] DSS, MT / LXX "to fail/vanish from me" / Vul "to be anguished in me"
⁶⁶ [2:7] DSS, MT / LXX, Vul "may"
⁶⁷ [2:7] DSS, MT / LXX, Vul "into a holy inner-sanctum of yours"
⁶⁸ [2:8] DSS, MT / LXX "keeping vain and lying things" / Vul "keeping vanities to-no-avail"
⁶⁹ [2:8] DSS, MT / LXX "forsook" / Vul "are forsaking"
⁷⁰ literally "in"
⁷¹ [2:9] DSS(?), MT / LXX "of praising and of confessing-forth" / Vul "of praising"
⁷² [2:10] MT, Vul / LXX "throw-out" / Joe "heaved-out"
⁷³ [2:10] Joe "into the Euxenos"

And Yahweh's word came-to-be to Jōnāh a second time for *the purpose* to say, **2** "Stand-up,¹ go to Nineveh the city, the great *city*, and call to it the call² as this³ which I *am* speaking⁴ to you."

3 And Jōnāh stood-up,⁵ and he went to Nineveh according-to Yahweh's word.⁶ And Nineveh has become a great city to a⁷ god*, a walk of three days. **4** And Jōnāh began for *the result* to come-in in the city for a walk of one day; and he called,⁸ and he said, "Still forty⁹ days and Nineveh *is* being¹⁰ overturned."

5 And Nineveh's men had-faith in a¹¹ god*, and they called¹² a fast, and they clothed *themselves* in sacks from their great *men* and until their small *men*. **6** And the word touched *even* to Nineveh's king. And he stood-up¹³ from his throne, and he caused his majestic-robe¹⁴ to pass¹⁵ from upon him, and he totally-covered *himself* with a sack, and he sat upon the¹⁶ ash.

7 And he summoned and he said¹⁷ in Nineveh from *the taste* of¹⁸ the king and *from*¹⁹ his great *men* for *the result* to say, "Do not let the human²⁰ and the quadruped, the ox and the flock,²¹ taste a thing. Do not let them pasture and do not let them drink waters. **8** And let the human and the quadruped cover themselves *with* sacks, and let them call to²² a god* in severe-strength,²³ and let them,²⁴ *each* man, return from his way of the bad *stuff* and from the harm²⁵ which *is* in their hands.²⁶ **9** Who knows, *if*²⁷ the god* shall return and²⁸ shall become-sorrowful,²⁹ and *whether* he shall relent³⁰ from *the flare* of his nostril,³¹ and we shall not be-lost?"

10 And the god* saw their works, that they returned from their ways of the bad *stuff*, and the³² god* became-sorrowful³³ over the bad-thing which he spoke for *the purpose* to do to them, and he did not do it.

CHAPTER 4

And it became-bad to Jōnāh, a great bad-thing,³⁴ and he flared³⁵ at it. **2** And he prayed to Yahweh, and he said, "Oh! Yahweh, was this not my word *that I spoke* during *the time* for me to *still*³⁶ be upon my *home ground*?³⁷ On *account* of this, I have preceded for *the result* to flee to³⁸ Tarshish, because I have known you *to be* a god *who is* showing-favor and compassionate, longsuffering³⁹ and much of mercy, and *who is* being-sorrowful⁴⁰ over the bad-thing. **3** And now, *Master*⁴¹ Yahweh, please take my soul from me, because my death⁴² *is* better than my life*."³

4 And Yahweh said, "Is *the act* to do-well to *someone* having flared you?"⁴³

5 And Jōnāh went-forth from the city, and he sat from *the east* toward⁴⁴ the city. And there he made a shelter⁴⁵ for himself, and he sat under it in the⁴⁶ shadow until *the time* when he would see⁴⁷ what would come-to-be in the city.

6 And Yahweh God⁴⁸ apportioned⁴⁹ a castor-oil-plant⁵⁰ and it ascended from above to Jōnāh⁵¹ for *the result* to become a shadow upon his head for *the result* to

[rescue/overshadow]⁵² him from his bad-thing.⁵³ And he⁵⁴ rejoiced over the castor-oil-plant *with* a great joy. **7** And the god* apportioned⁵⁵ a worm according-to *the time* for the dawn to ascend⁵⁶ for the morrow of *the day*,⁵⁷ and it struck the castor-oil-plant,⁵⁸ and it withered. **8** And it came-to-be *simultaneously*⁵⁹ for the sun to rise, and a god*⁶⁰ apportioned⁶¹ a spirit of *the east*⁶² which was sultry.⁶³ And the sun struck upon Jōnāh's head, and he was stifled,⁶⁴ and he asked with all his soul⁶⁵ for *the result* to die, and he said, "My death *is* better than my life*."⁶⁶

9 And a god*⁶⁷ said to Jōnāh, "Is *the act* to do-well to *someone* having flared you⁶⁸ over the castor-oil-plant?"⁶⁹

And he said, "To do-well has flared me⁷⁰ until death."

10 And Yahweh said, "**You** have had-pity⁷¹ upon the castor-oil-plant⁷² which you have not labored⁷³ for,⁷⁴ and *which* you have not made-great,⁷⁵ which has become a son of *the night*⁷⁶ and has been-lost a son of *the night*. **11** And shall **I** not have-pity⁷⁷ upon Nineveh the city, the great *city*, in which there-is⁷⁸ many *more* than 120,000 humans⁷⁹ *each* of who have not known *the difference* between their right and their left, and many quadrupeds?"⁸⁰

¹ literally "Heighten"

² [3:2] DSS, MT / LXX, Vul "and preach in it the proclamation"

³ [3:2] DSS(4QXIla) ("as this") / LXX "the former one" / MT, Vul omit

⁴ [3:2] DSS, MT, Vul / LXX "which I spoke"

⁵ literally "heightened"

⁶ [3:3] DSS, MT, Vul / LXX "exactly-as (Yahweh) uttered"

⁷ [3:3] DSS, MT / LXX "the"

⁸ [3:4] DSS, MT / LXX "preached" / Vul "clamored"

⁹ [3:4] DSS(8HevXIgr, MurXII), MT, Aq, Sum, Theo, Tar(J), Vul / LXX (including W) "three"

¹⁰ [3:4] DSS, MT / LXX, Vul "will be"

¹¹ [3:5] DSS, MT / LXX "the"

¹² [3:5] DSS, MT / LXX "preached" / Vul "broadcasted"

¹³ literally "heightened"

¹⁴ [3:6] DSS, MT / LXX "gown" / Vul "vestment"

¹⁵ [3:6] DSS, MT ("caused to pass") / LXX "picked up from around" / Vul "threw-off"

¹⁶ [3:6] DSS, MT / LXX omit "the"

¹⁷ [3:7] DSS, MT / LXX "And it was preached and it was spoken" / Vul "And he clamored and he said"

¹⁸ [3:7] DSS, MT / Vul "the mouth of" / LXX omit

¹⁹ [3:7] DSS, MT, Vul / LXX add

²⁰ [3:7] DSS, MT / LXX, Vul pluralize these four nouns in the list

²¹ [3:7] DSS, MT / Vul "flocks" / LXX "sheeps"

²² [3:8] DSS(8HevXIgr), MT, LXX, Vul / DSS(MurXII) "upon"

²³ [3:8] DSS, MT, Vul "in power" / LXX "earnestly"

²⁴ [3:8] MT, LXX, Vul / DSS(8HevXIgr) "him"

²⁵ [3:8] DSS, MT / LXX "unrighteousness" / Vul "iniquity"

²⁶ [3:8] DSS, MT, Vul / LXX "hands, saying"

²⁷ [3:9] DSS, MT / LXX, Vul actually add "if"

²⁸ [3:9] DSS, MT, Vul / LXX omit "shall return and"

²⁹ [3:9] DSS, MT / LXX "shall change-his-mind" / Vul "shall ignore" (in the sense of "pardon")

³⁰ literally "return"

³¹ [3:9] DSS, MT / LXX, Vul "from the anger of fury of his"

³² [3:10] MT, LXX / DSS(8HevXIgr) "a"

³³ [3:10] DSS, MT, Vul / LXX "changed-his-mind"

³⁴ [4:1] DSS, MT / LXX "grief" / Vul "affliction"

³⁵ [4:1] DSS, MT / LXX "he was confused" / Vul "he was made-irate"

³⁶ [4:2] DSS, MT, Vul / LXX actually add "still"

³⁷ [4:2] DSS, MT / LXX, Vul "earth"

³⁸ [4:2] DSS, MT / LXX add "into" / Vul instead add "in"

³⁹ [4:2] DSS, MT (lit. "long of nostrils") / LXX "longsuffering" / Vul "patient"

⁴⁰ [4:2] DSS, MT / LXX "changing-his-mind" / Vul "ignoring" (as in "pardoning")

⁴¹ [4:3] DSS, MT, Vul / LXX add

⁴² [4:3] DSS, MT, Vul / LXX "because the *act* for me to die-off"

⁴³ [4:4] DSS, MT / LXX "Are you having been grieved exceedingly?" / Vul "Are you well to be being angered?"

⁴⁴ [4:5] DSS, MT / LXX "sat opposite" / Vul "sat contrary-to the east of"

⁴⁵ [4:5] DSS, MT / LXX "tent" / Vul "umbrella" (meaning "something providing shade")

⁴⁶ [4:5] DSS, MT / LXX "a"

⁴⁷ [4:5] DSS, MT, Vul / LXX "see-from afar"

⁴⁸ [4:6] DSS(MurXII), MT, LXX, Vul / DSS(4QXIlg) "and Lord Yahweh"

⁴⁹ [4:6] DSS, MT / LXX "ordered" / Vul "prepared"

⁵⁰ [4:6] DSS, MT, BabTalmud / LXX, OL, Augustine "pumpkin" / JustinMartyr "cucumber" / Sum, Vul "ivy" / Syr "young gourd-plant" / Tar(J), Aq, Theo transliterate the Hebrew (also later in verse)

⁵¹ [4:6] DSS, MT / LXX, Vul "ascended above Jōnāh's head"

⁵² [4:6] DSS, MT (lit. "to snatch") / LXX "to be overshadowing" / Vul "might protect" / VH is "to rescue (lit. "to snatch")" or "to overshadow"

⁵³ [4:6] DSS, MT / LXX "bad-things" / Vul "labors"

⁵⁴ [4:6] DSS, MT, Vul / LXX "Jōnāh"

⁵⁵ [4:7] DSS, MT / LXX "ordered" / Vul "prepared"

⁵⁶ [4:7] DSS(4QXIlg) ("according...ascend") / MT "in the time for the dawn to ascend" / LXX "at-daybreak" / Vul "at the ascending to dawn"

⁵⁷ [4:7] DSS(MurXII), MT, LXX, Vul / DSS(4QXIlg) add

⁵⁸ see 4:6

⁵⁹ [4:8] DSS, MT, Vul / LXX add "simultaneously"

⁶⁰ [4:8] DSS, MT "a god*" / LXX "the god" / Vul "the lord"

⁶¹ [4:8] DSS, MT / LXX "ordered" / Vul "precepted"

⁶² [4:8] DSS, MT / LXX, Vul "burning-heat"

⁶³ [4:8] DSS, MT / LXX "altogether-burning" / Vul "and parching"

⁶⁴ [4:8] Rendering VH (DSS) based on LXX, Vul / LXX "he became-fainted-souled" / Vul "he heated" / MT "he stifled himself" (in the sense that he wrapped or covered himself very tightly to protect himself from stifling to try to protect himself from the heat)

⁶⁵ [4:8] DSS, MT, Vul / LXX "he renounced [lit. "spoke-off"] his soul"

⁶⁶ [4:8] DSS, MT / LXX, Vul "It is beautiful to me to die-off than to live"

⁶⁷ [4:9] DSS, MT / LXX "And the god" / Vul "And the lord"

⁶⁸ [4:9] DSS, MT / LXX "Have you been exceedingly grieved" / Vul "Are you well to be being-angered"

⁶⁹ [4:9] see 4:6

⁷⁰ [4:9] DSS, MT / LXX "I have been exceedingly grieved" / Vul "I am being well angered"

⁷¹ [4:10] DSS, MT / LXX "You spared" / Vul "You are-pained"

⁷² [4:10] see 4:6

⁷³ [4:10] DSS, MT, Vul / LXX "suffered-evil"

⁷⁴ literally "in"

⁷⁵ [4:10] DSS, MT / LXX "to nourish-forth" / Vul "to make so that it might be raised-up (lit. *crescendoed*)"

⁷⁶ [4:10] DSS, MT "a son of the night" / LXX "by night" / Vul "under one night" (also later in verse)

⁷⁷ [4:11] DSS, MT / LXX, Vul "not spare"

⁷⁸ [4:11] DSS, MT / LXX "which are dwelling-down" / Vul "which are"

⁷⁹ [4:11] DSS, MT (lit. "human") / LXX, Vul "humans"

⁸⁰ [4:11] DSS, MT / LXX "livestocks" / Vul "beasts-of-burden"